



City Residential Newsletter

千葉市生活情報誌

# Chiba City ちば

2021年2月号  
英語版  
English Edition  
February 2021

No.188

発行：(公財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0026 千葉市中央区千葉港 2-1 千葉中央コミュニティセンター2階  
2F Chiba Chuo Community Center, 2-1 Chibaminato,  
Chuo Ward, Chiba City  
TEL : 043-245-5750 FAX : 043-245-5751  
Monday to Friday from 9:00 – 19:30; Saturday from 9:00 – 16:30  
ホームページ HP : <https://www.ccia-chiba.or.jp/>  
フェイスブック FB: <https://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は 下の URL または 右の QR コードよりダウンロードすることができます。  
This newsletter is available to download from the link below, and from the QR code on the right:  
<https://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/forforeign/residentialnewsletter.html>



## ちばし ちばし 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

市・県民税と所得税の申告



### Filing Tax Return for Municipal and Prefectural Inhabitant Taxes & Income Tax

Municipal and prefectural inhabitant tax can be filed from Mon., February 1 till Mon., March 15; income tax can be filed from Tues., February 16 till Mon., March 15. Because of the coronavirus, you must make a reservation for a consultation on how to make a final tax return.

#### ★Places distributing the declaration form

Declaration forms for municipal/prefectural inhabitant taxes and some final tax return forms are distributed at Inhabitant Tax Division of Municipal Tax Offices, Municipal Tax Branch Offices, and civic centers.

For more details on dates or locations, please enquire or search for **千葉市 確定申告 相談** (“Chiba city final tax return consultation”).

**Contact:** 市税事務所市民税課 Inhabitant Tax Division, Municipal Tax Office

東部 East District (Chuo, Wakaba, Midori)

☎233-8140

西部 West District (Hanamigawa, Inage, Mihama)

☎270-3140

千葉東税務署 Chiba Higashi Tax Office

☎225-6811

千葉南税務署 Chiba Minami Tax Office

☎261-5571

千葉西税務署 Chiba Nishi Tax Office

☎274-2111

### ごみの適正処理・ 再資源化にご協力ください Please Follow Proper Disposal Methods and Recycle



Please divide large amount of garbage into small amount and dispose them in several times. Disposing garbage such as bulky items, home appliances, and recyclable items are not allowed in the garbage stations. Observe the disposal rules properly and cooperate in recycling.

**Contact:** 収集業務課 Waste Collection Operation Division ☎245-5246

### ストップ大麻! 大麻は有害です

#### Stop Cannabis! Cannabis is Harmful

Cannabis is very bad for your body. It is forbidden by law to use it. Every year, the number of young people using it increases. If you are worried about yourself or a friend regarding cannabis, don't hesitate to discuss it.

#### Contact Information:

① 県警察少年センターヤング・テレホン

Prefectural Police Youth Center, Young Telephone (for people aged 19 and under)

☎0120-783-497

② Your closest police station

③ こころの健康センター Mental Health Center  
☎204-1582  
Contact: 医療政策課 Health Planning Division  
☎245-5229

県災害義援金配分の申請受付を終了します  
Applications for the Distribution of Prefectural Disaster Relief Money are Closing Soon

People whose homes, etc., were damaged by typhoons 15 (Faxai) or 19 (Hagibis), or the October 25 heavy rains of 2019 can receive relief money. Applications are open until March 31. There are necessary documents and procedures. Don't delay in applying. Please enquire more details, or search for 千葉県 災害義援金 ("Chiba City disaster relief money").

Contact: 地域福祉課 Regional Welfare Division  
☎245-5219

新型コロナウイルス感染症 関連情報

Information about COVID-19

★A State of Emergency is currently in effect  
Take caution to not get infected.

- ① Wash and disinfect your hands often
- ② Avoid the Three Cs
- ③ Maintain distance with other people
- ④ Be sure to wear a mask
- ⑤ Don't go out if you have a fever or cough



★Applications for Temporary Special Benefits for Single Parent Families are until February 26  
Please apply soon if you have not yet done so.

**Application Period:** must be received before Fri., February 26

For more details such as pre-requisites and how to apply, please enquire or search for 千葉県 ひとり親世帯臨時特別給付金 ("Chiba city temporary special benefits for single parent families")

Chuo ☎221-2149 Hanamigawa ☎275-6421  
Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150  
Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

★For consultations about infection prevention/health concerns 新型コロナウイルス感染症センター Coronavirus Consultation Center  
☎238-9966 9:00-19:00

\*Until 17:00 on weekends and holidays

4月から義務化  
自転車保険等に加入しましょう  
Mandatory from April Onwards  
Get Your Bicycle Insured



From April, it will be mandatory to have bicycle insurance. People who ride bicycles must take out bicycle insurance. You can get compensation for bicycle accidents.

**Eligibility:**

- ① People who use bicycles
- ② If the user is less than 20 years old, their guardian will take out the insurance
- ③ Companies that make their employees ride bicycles for work

For more details, please inquire or search for 千葉県自転車保険 ("Chiba city bicycle insurance").

Contact: 地域安全課  
Community Safety Division ☎245-5148

子どもルーム  
4月からの利用児童を追加募集



Additional Recruitment for  
Kodomo Room Users Starting from April

Kodomo Room is a play and living space for elementary school students whose guardians are out of the house during the day due to reasons such as work.

**Application Period:** Fri., February 2 to Wed., March 10

**Application Form:** Will be distributed at Health and Welfare Center's Child and Domestic Affairs Division, civic centers, outposts, and 1F information desk at the City Hall. It can also be printed from the City's web site.

**How to Apply:** Please send by mail or turn in the application and necessarily documents directly to the Health and Welfare Center's Child and Domestic Affairs Division of the same ward as the Kodomo Room you would like to enroll. The result of the application will be sent by mail at the end of March. Please inquire for more details or search for 千葉県 子どもルーム ("Chiba city kodomo room").

Contact: 保健福祉センターこども家庭課 Child and Domestic Affairs Division, Health and Welfare Center  
Chuo ☎221-2172 Hanamigawa ☎275-6421

Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150  
Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

いちじあす がつ りようしゃ ほしゅう  
一時預かりの 4月からの利用者を募集します  
Recruitment for Temporary Childcare Program  
User Starting from April

This program is for children from 3 months old to preschoolers not attending a childcare facility etc.

① Regular Users

A child who needs childcare for 2 to 3 days a week, because his/her guardians are working.

**Service hours:** Monday-Saturday, 8:00-17:00  
(Outside of service hours: until 18:00)

**Notes:** In case of too many applicants, we will hold a draw for place allocation.

② Irregular Users

A child who needs childcare because his/her guardians are unable to provide childcare due to sickness, hospitalization etc.



**Usage limit:** 7 days/month for full day service, 14 days/month for half day service

**Service hours:** Weekdays 8:00 - 17:00 (Full day)  
8:00 - 12:30 or 12:30 - 17:00 (Half day)

Saturdays 8:00 - 12:30 (Excludes holidays)

Apply directly to the facility you wish to enroll for both ① and ②. Please inquire for details such as fees, usage limitations, how to apply, etc.

**Contact:** 幼保運営課 Early Childhood Education and Care Administration Division ☎245-5729

こうりつやか かんちゅうがく そうだんかい  
公立夜間中学 相談会

Conference on Public Junior High Night Schools

People who, for various reasons, could not graduate middle school and who want to attend a public junior high night school can come for a consultation.

**Date and Time:** Sat., February 27, 10:00-11:30

**Location:** 生涯学習センター Lifelong Learning Center

**Capacity:** 12 groups (up to 3 people per group)

**Apply:** Send an email to

[kikaku.EDG@city.chiba.lg.jp](mailto:kikaku.EDG@city.chiba.lg.jp) with the name of the representative and number of participants by Wed., February 17, 17:00.

**Contact:** 企画課 Planning Division ☎245-5908

がっこうがいきょういく じぎょう  
学校外教育バウチャー事業

Extracurricular Education Voucher Project

Vouchers will be provided to subsidize part of the extracurricular education expenses for children whose households struggle financially and cannot attend cram schools or other educational programs.

**Subsidy:** 10,000yen per month

**Eligibility:** 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> graders in April 2021 of single-parent household receiving welfare aid or a full amount of child-rearing allowance.

**Capacity:** 100 students each grade

**Apply:** Application form must arrive by Monday, March 1. (distributed at Child and Domestic Affairs Support Division.) Send it by mail to the “Child and Domestic Affairs Support Division, Chiba City Hall 〒260-8722” For more details, please search for ちばし がっこうがいきょういく 千葉市 学校外教育バウチャー (“Chiba City Extracurricular Education Voucher”) or ask directly.

**Contact:** 千葉市役所こども家庭支援課 Chiba City Hall Child and Domestic Affairs Support Division ☎245-5179

あなたが使える制度 お知らせサービス  
Notification for You Service

This is a service that sends you relevant information through LINE messages.

**Eligible Categories:** 23 categories such as health check-ups, cancer screening, immunization, and procedures for raising children.

**Eligibility:** Residents of Chiba City who are over 16 years old

**How to register:** From the official LINE account of Chiba City.

For more details, search for

あなたが使える制度 お知らせサービス  
 (“Notification for You Service”)

**Contact:** 業務改革推進課 Operations Reform Promotion Division ☎245-5112

い  
行って みましよう  
しんがた えいきょう もよお  
新型コロナウイルスの影響で 催し  
(イベント)が 変更・中止・延期になる場合が  
あります

Due to COVID-19, Events Might be Changed.

## Cancelled or Postponed.

When you are unwell, do not attend events. For up to date information, please search for

**千葉県 新型コロナ イベント** (“Chiba City Novel Coronavirus event”)

## 地域で守る! 防災体験

**Let's Work Together to Protect Ourselves from Disasters! Disaster Prevention Experience**



**Date:** Saturday, February 27, 9:30-11:30

**Venue:** 救助救急センター Rescue and Emergency Center (4 Takasu, Mihama-Ward)

**Details:** Earthquake and smoke simulation, try using a fire extinguisher. Participants will receive disaster prevention supplies.

**Capacity:** First 20 people

**Apply/Ask:** 防災普及公社

Disaster Prevention Corporation ☎248-5378

## 千葉市制100周年記念事業

「ちば市国際ふれあいフェスティバル 2021」

## ビデオメッセージ

### 100th anniversary project

### Chiba City International Fureai Festival 2021

### Video Messages

The video was created in collaboration with 15 participating groups. Due to COVID-19, we didn't set up a venue this year, but we have been streaming the video online about activity introductions and thoughts on fureai festival.

★Video message QR code

【Part1】



【Part2】



**Contact:** 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎245-5750

## 健康・相談

### LGBT電話相談

### LGBT Phone Consultation

**Date:** The third Sunday 14:00-18:00

30 minutes per consultation

**Content:** Consult about the sex of yourself and those around you. You may consult anonymously.

Consultation dial ☎245-5440

**Contact:** 男女共同参画課

Gender Equality Division ☎245-5060

### 外国人のための労働相談・法律相談

### Legal and Labor Consultations for Foreigners

① Labor consultations with a labor and social security attorney

Thursday, March 4, 13:00-16:00

② Legal consultations with a lawyer

Monday, March 15, 17:00-20:00

**Where:** 千葉市国際交流プラザ (中央区千葉港2-1)

Chiba City International Exchange Plaza (2-1 Chibaminato, Chuo-ku)

**Capacity:** First 4 people to apply (for ① and ② each)

The consultation is free.

Those who desire interpretation services should request them when making a reservation.

**Apply/Ask:** 千葉市国際交流協会 (Chiba City International Association) ☎245-5750



【Editor's Note】“N from CCIA”

Nice to meet you. I am N, a staff member of Chiba City International Association since January. You know that there are four seasons in Japan. Do you know when one season ends and the new season begins? There is a festival in February called “setsubun” but this setsubun is the word that represents the changing of the seasons, and this happens four times a year. In the lunar calendar, setsubun is the last day of the season, so spring started on February 3 this year. Even though it's spring, cold weather will continue. Eat nutritious foods, get a good night's sleep, and build up your immune system. Don't forget to wash your hands as well.

